

# 汉语国际教育视角下的语言对比研究综述

纪宇婷

(云南经济管理学院 云南昆明 650106)

**【摘要】**通过回顾、梳理汉语国际教育视角下的语言对比研究中的代表性成果,呈现相关研究在理论建设研究、语言内部对比研究、教学难点研究等各个不同侧面的基本发展状况,以此提供一些参考。

**【关键词】**汉语教学;语言对比

**【作者简介】**纪宇婷(1993-),女,汉族,云南人,助教,文学硕士,单位:云南经济管理学院教育学院,研究方向:社会语言学、对比语言学。

**【中图分类号】**H0-06

**【文献标识码】**A

**【文章编号】**1673-9574(2022)12-000211-03

## 一、引言

语言对比属于对比语言学范畴,即对两种语言在语音、词汇、语法、语用等各个层面上的情况进行比照,以寻找异同,并探究差异形成的深层次原因。语言对比研究对于第二语言教学的重要意义毋庸置疑。在对比语言学史上,将对比研究成果运用于语言教学或许可以追溯到20世纪五十年代——美国对比语言学的代表人物拉多(Robert Lado)致力于以教学为服务对象的语言对比研究,认为语言间的“异同”是学习外语“难易”的决定性因素。吕叔湘先生在《通过对比研究语法》一文中简明扼要地肯定了对比研究在语言教学中的作用:“我们教外国学生,如果懂得他的母语(或者他熟悉的媒介语),在教他汉语的时候,就能了解他的需要,提高教学的效率。”<sup>①</sup>探讨汉语国际教育视角下汉外语言对比研究的发展状况,呈现语言对比各个层面上较有代表性的研究成果,促进研究成果进一步服务于汉语国际教育,应当是一项有意义的工作。本文将相关研究成果粗略地分为理论建设研究、语言内部对比研究、教学难点研究三个部分进行考察。

## 二、理论建设研究概况

该类研究主要论述对比语言学、对比分析与对外汉语教学的关系,指出对比研究运用于对外汉语教学的策略及具体路径,或指出在对外汉语教学中运用对比研究需要注意的问题等等。

如黄国营(1988)区分了结构对比语言学(语言结构内部的对比)和功能对比语言学(语言交际运用的对比),认为语言的结构对比可以从语音结构对比、词义结构对比、句法结构对比三方面入手;而语言外部的对比,即语用对比(如称呼使用的对比),可以将其看作是一种对比的社会语言学。

赵永新(1994)肯定了对外汉语教学中语言对比的积极作用:开展汉外对比研究,有利于探讨各种不同的自然语言的内在规律,揭示其共性和特性,帮助我们进一步认识和掌握汉语的特点和规律;有利于提高对外汉语教学的质量;有利于编写更适用、更具特色的对外汉语教材。

俞约法(1991)追溯了对比分析、对比语言学的发展源流,梳理了对比语言学或对比分析在外语教学中的研究情况。他清醒地指出,“对比分析固然值得高度重视,但其作用仍有一定的局限性”<sup>②</sup>,反对将语言对比作为第二语言教学中预估语言错误的万能武器,因为语言错误并不都是由于母语干扰或两种语言之间的差异造成的。

于树华(1989)以汉语和法语为例进行对照,指出编写对外汉语教材时应在生词翻译、语法讲解方面充分运用语言对比分析。并提出需要注意针对不同母语的学生进行不同的对比分析、语言对比分析应贯彻以讲解汉语为主的原则等问题。

以上研究中提出的观点对当今的国际汉语教学实践和学科建设仍然有着宝贵的借鉴意义。经过几十年的学科发展,以往研究中几乎成为共识的一些问题——如:母语和目的语之间的差异是否真与教学中的难点一一对应?仅对汉语和外语在语言结构层面上的异同作对比分析是否真正有益于汉语国际教育的发展?——已经有了新的解答。如潘文国(2020)指出,二语教学中的语言对比主要体现在语言本身的对比和语言教学法两方面的对比上。前者即对汉语和某种外语的语音、词汇、语法等子项目进行细致对比,找出两种语言在结构上的差异性(也是传统对外汉语教学领域内语言对比研究中的主流<sup>③</sup>)。他认为,该类研究对于语言教学的作用十分有限,也由此逐渐被偏误分析研究所取代。因此,对比语言学研究要重视语言教学法尤其是“学法”的对比,充分考虑教学对象的语言背景及其与目标语的关系,做到“分别研究、区别对待”。

## 三、语言内部对比研究概况

语言内部结构上的异同对比分析主要从语言内部结构的不同层面入手展开细致研究,如对汉语和外语进行语音、词汇、语法、语篇、语用等方面的对比分析,找出异同和特征并进行概括或描写,再有针对性地将其运用于对外汉语教学的某一侧面(如语音教学、词汇教学、语法教学等)。特点是研究成果实践性较强,

大多能够很快地转换为教学法,对国际汉语教学有着较为明显的指导作用。本文仅选取各个语言层面上具有一定代表性的文章为例进行梳理。

### (一) 词汇对比

主要从汉外语言的词汇系统、构词方法、构词能力、词汇意义、词汇的文化内涵等方面展开对比分析。

例如,李晶(2005)以计量分析的方法对比分析了汉语、日语中含有身体词汇的惯用语,寻究两种语言的惯用语在表示部位、语言形式、表达含义等方面的异同,并从国际文化交流、文化背景、生活习惯等角度分析了这些异同产生的原因。

于海阔、李如龙(2011)从词汇的理据性(即“词汇形式和意义结合的可分析性和可释性”)这一角度切入,分别对英语和汉语中的单纯词与合成词、上位词与下位词进行了对比,发现汉语词汇的理据性整体上来说强于英语词汇,且存在汉语中上位词较发达、英语中下位词较发达的现象;另外,汉字虽然数量繁多,但常用字相对固定且构词能力较强。由此,作者认为,对外汉语教学应当遵循“字本位”的教学法,如:“可将字形简单、字义容易理解、构词能力强又兼作部首的一些常用独体字教给初学者”<sup>④</sup>,达到触类旁通、举一反三的效果;对于大多数双音节词或合成词应当采用语素分析法和语素类推法,帮助学生掌握汉语词汇的生成规律。

也有学者从词类角度对汉外语言的词汇进行分类对比。较新的研究成果如蔡银娟(2021)总结了汉语和英语中的量词存在词性、用法、数量、语用功能等方面的差异,其中,汉语量词使用上的灵活性和功能性尤其值得国际汉语教师和汉语学习者注意。

### (二) 语音对比

语音的对比分析对语言教学而言是最直观、最易于操作的部分。因其体系庞大、素材繁多,该部分的研究成果以硕博论文居多,且显现出较明显的向汉语教学实践转化的倾向。从期刊文献来看,语音对比研究多以偏误分析的形式呈现。

许光烈(2006)从音位、音节、句篇三个层次对英语和汉语的语音进行了简要对比,并指出语言的对比不仅是教师的工作,学生也可以进行对比分析。换句话说,教师可以在汉语教学中引导学生主动对自己的母语和目的语进行适当的对比分析。

陈晨、李秋杨(2007)从元音系统、辅音系统、声调系统三个方面对汉语和泰语的语音差异进行了对比,总结了二者在元音、辅音、声调上的异同和特征,并以此为依据研究了泰国汉语学习者在语音学习上因受母语影响和汉泰语音差异呈规律地出现的偏误问题,如舌位不稳定、清音浊化、去声拖沓过长等。

也有学者从学习主体的对比角度研究了母语语音特点对学习汉语的影响。如庞玉丽(2010)对比了汉英、汉日、汉韩语音上的主要差异,并运用迁移理论分析了不同母语的汉语学习者

受到母语干扰而在汉语声母、韵母、声调方面出现的正迁移和负迁移现象。由此,语音对比部分不再局限于汉外两种语言的具体比照,而把这种对比延伸到了不同母语学习者的维度。对于包含多元背景学习者的国际汉语课堂具有可借鉴性。

近年来,仍有学者在继续进行汉外语音对比方面的研究,但研究的主题、内容和方法呈现出新颖性。例如,陈红(2019)指出韵律特征的掌握情况会影响二语学习者在连续语流中的交际效果。因此,她从重音、节奏、声调和语调三个方面对汉语和英语的韵律特征进行了系统性的对比,并提出当前的英语教学应依据汉英韵律特征上的差异调整教学目标和重难点,改进教学手段。虽然该研究属于英语教学领域,但对于面向英语母语的汉语学习者进行汉语教学的情形,仍然具有一定启发性。

### (三) 语法对比

我国的汉外语法对比研究可以追溯到100多年前马建忠先生编著的《马氏文通》,但国际汉语教育视角下进行的语法对比研究的兴起大致始于二十世纪八十年代。如1986年,王还在《有关汉外语法对比的三个问题》中指出了在对两种语言的语法进行对比和比较时,需要注意以下几个问题:一是要分清语法概念和一般的思维概念,二是同一语法术语在两种语言中所代表的内容不会完全相同,三是同类词在不同语言的句子中功能不完全相同。这些观点对于语法对比研究和国际汉语教学有一定的指导意义,在今天看来仍是很有价值的。

正如学者贾钰(2000)的梳理:2000年以前对外汉语教学领域内的汉英语法对比研究的主要成果大致可分为八十年代和九十年代两个阶段。八十年代是汉外语法对比研究的起步期,相关研究主要集中在英语和汉语的词类、虚词、句子成分、被动式等方面的对比上;而九十年代出现了更加多样化的研究成果,如:语序对比研究的开展,研究视角和分析方法的多元化,对语义分析和解释性分析的加强等等。

近年来,语法对比研究仍在朝着多元化的方向发展。一方面,出现了许多集中力量对汉外语法体系中某一侧面或语法问题作深入剖析和对比的研究成果,如李金满(2010)、柯伟智(2012)、丁志斌(2014)进行的语序研究。又如,别红樱(2015)以日本的汉语学习者中介语预料为研究对象,对学习出现的代词、疑问词、数量词、助词等词类的语序偏误,以及状语、补语、谓语、定语等句法成分的语序偏误,进行了详实地分类统计,并据此进行了新型语序教学法的对照实验。

另一方面,也有借助语言类型学、认知语法、构式语法等多种研究视角开展的语言对比研究,如徐维华、张辉(2010)、王和平(2012)、盛文忠(2014)、施春宏、邱莹、蔡淑美(2017)。以认知语法视角下的语法对比研究为例。张翼(2019)借助认知语法中较新的“基线——加工模式”理论,对汉语和英语中空位关系结构在语序、适用范围和语义解读上的差异进行了描

写和解释,还进一步明确了前沿理论工具与语言对比的具体研究之间存在相辅相成的关系。

#### 四、教学难点研究

从语言对比中提取第二语言教学难点的研究由来已久。

早在二十世纪八十年代,就有学者注意到了汉外对比与汉语学习难点之间的关系问题。如阎德早、邓崇谟(1983)认为在对外汉语教学中,对两种语言进行比较是帮助学生克服难点的有效方法。通过比较,可以帮助教师有的放矢地安排教学内容、环节和确定讲练的重点;也能够使学生易于接受,从而引起学习兴趣,培养判别能力,并自觉地排除母语的干扰。

进入二十一世纪,该问题的关注度依然不减。如,戴庆厦、苗东霞(2008)肯定了提取难点在汉语教学中的重要性,从多个不同角度对难点进行了分类,认为主要可以从偏误(包括泛化、错误类推、遗漏、回避等)和语言对比两个方面来提取难点。同时也需要对目的语中相近的语言现象进行对比,关注韵律特点和认知方式等方面的差异。

季安锋、蔡爱娟(2013)通过对汉语和印尼语语音系统中的辅音、元音和声调特征作对比,总结出印尼学生在习得汉语语音系统时可能受到母语的负迁移影响,导致诸多困难,如难以区分送气音和不送气音、难以发出撮口呼韵母等问题。并针对以上难点提出了对印尼学生进行语音教学的建议。

吴乐雅(2016)基于 HSK 动态作文语料库,对留学生使用虚词“为了”的情况进行深入研究,发现留学生存在较为严重的“为了”与“因为”混用,“为了”与“为”混用的情况,由此对两组虚词在语句中实际用法上的差异进行了细致剖析。汉语作为典型的以语序和虚词作为主要语法手段的语言,与留学生母语语言类型上的差异带来了虚词这一类的教学难点。相信在今后的研究中仍存在对此类难点的具体教学策略作更深层次的研究与论证的空间。

#### 参考文献

- [1] 潘文国,谭慧敏.对比语言学:历史与哲学思考[M].上海:上海教育出版社,2006.
- [2] 吕叔湘.通过对比研究语法[J].语言教学与研究,1992,(2):4-18
- [3] 黄国营.对比语言学和对外汉语教学[J].汉语学习,1988,(5):

23-26

- [4] 赵永新.汉外对比研究与对外汉语教学——兼评汉外语言对比的若干论著[J].语言文字应用,1994,(2):47-53
- [5] 俞约法.对比、对比分析,对比语言学和外语教学[J].外语与外语教学,1991,(4):3-9
- [6] 于树华.谈语言对比在对外汉语教材编写中的运用[J].语言教学与研究,1989,(4):114-126
- [7] 潘文国.对比语言学的应用[J].中国外语,2020,(01):11-18
- [8] 李晶.身体词汇惯用语的中日对比研究[J].日语学习与研究,2005,(s1):48-52
- [9] 于海阔,李如龙.从英汉词汇对比看对外汉语词汇教学[J].山西大学学报,2011,(3):71-78
- [10] 蔡银娟.对比语言学视角下的英汉量词的分类与研究[J].现代英语,2021,(22):96-98
- [11] 许光烈.语音对比与对外汉语语音教学[J].广州大学学报(社会科学版),2006,(8):87-89
- [12] 陈晨,李秋杨.汉泰语音对比研究与语音偏误标记分析[J].暨南大学华文学院学报,2007,(4):22-30
- [13] 庞玉丽.不同母语的留学生学习汉语语音对比研究——以英语、日语、韩语为例[J].海外英语,2010,(11):354-355
- [14] 陈红.英汉韵律特征对比与英语语音教学[J].高教学刊,2019,(26):112-114
- [15] 王还.有关汉外语法对比的三个问题[J].语言教学与研究,1986,(1):4-15
- [16] 贾钰.近二十年对外汉语教学领域汉英语法对比研究综述[J].世界汉语教学,2000,(2):48-56
- [17] 别红樱.日语母语者汉语习得中的语序偏误与教学实践[J].国际汉语教学研究,2015(01):40-47
- [18] 张翼.汉英无空位关系结构:基于认知语法的对比[J].外语教学与研究,2019(5):689-698
- [19] 阎德早,邓崇谟.通过汉外对比帮助学生克服难点[J].语言教学与研究,1983,(2):50-58
- [20] 戴庆厦,苗东霞.第二语言(汉语)教学难点[J].汉语学习,2008,(5):96-102
- [21] 季安锋、蔡爱娟.印尼语与汉语语音对比及印尼学生习得汉语语音难点分析[J].海外华文教育,2013,(01):79-87
- [22] 吴乐雅.对外汉语教学中虚词“为了”的教学难点[J].语文学刊,2016,(11):155-157

#### 【注释】

- ①引自吕叔湘《通过对比研究语法》(1992)一文。
- ②引自俞约法《对比、对比分析,对比语言学和外语教学》(1991年)一文。
- ③括号内为笔者的观点。
- ④引自于海阔、李如龙《从英汉词汇对比看对外汉语词汇教学》(2011年)一文。